



**«АНГЛИЙСКИЕ ЮМОРИСТЫ» У. М. ТЕККЕРЕЯ
В ИНТЕРПРЕТАЦИИ А. В. ДРУЖИНИНА:
ОПЫТ КУЛЬТУРНОГО ПОСРЕДНИЧЕСТВА**

Елена Сергеевна Хмелева

ассистент кафедры иностранных языков для специальных целей, аспирант
кафедры зарубежной филологии

Пермский государственный национальный исследовательский университет
614068, Россия, Пермь, ул. Букирева, 15

elena.khmel3va@yandex.ru

ORCID: <https://orcid.org/0009-0005-5136-4458>

Статья поступила в редакцию: 31.05.2026

Статья посвящена анализу работы А. В. Дружинина «Лекции В. Теккерея об английских юмористах» (1854). Рассматривается роль Дружинина как культурного посредника, знакомящего русского читателя с творчеством У. М. Теккерея и его взглядом на английских юмористов прошлого. Особое внимание уделяется тому, как Дружинин интерпретирует личность Теккерея-лектора, разрушая сложившийся миф о холодном сатирике и создавая образ умудренного опытом моралиста. Кроме того, в статье анализируются наблюдения критика о специфике восприятия юмора английской публикой. Работа А. В. Дружинина зафиксировала важный этап в формировании «русского Теккерея» и способствовала диалогу двух культур.

Ключевые слова: А. В. Дружинин, Теккерей, английские юмористы, русская литературная критика XIX в., рецепция, культурное посредничество.

В современной филологии значительное внимание уделяется проблемам литературной рецепции и культурного посредничества. В психологии понятие «культурное посредничество» восходит к работам Л. С. Выготского [Выготский 1934: 314]. В настоящем исследовании термин трактуется в литературоведческом ключе, вслед за теорией культурного трансфера М. Эспаня, согласно которой посредник выступает активным агентом переноса и переосмысления текстов между национальными литературами [Эспань 2018: 17]. Исследователей интересует не только влияние одного писателя на

другого, но и то, как иностранный автор «присваивается» принимающей культурой и как трансформируется его образ в процессе перевода и интерпретации. А. В. Дружинин по праву считается одним из первых русских критиков, систематически знакомивших отечественного читателя с английской литературой [Жаткин, Ильязова 2009: 55]. Как отмечала Е. Ю. Гениева, А. В. Дружинин был в числе тех русских критиков, кто сделал «немало для популяризации творчества Теккерея в России» [Гениева 1989]. В этом контексте особый интерес представляет его статья «Лекции В. Теккерея об английских юмористах», опубликованная в 1854 году в журнале «Современник» [Дружинин: эл. ресурс].

Литературная ситуация 1850-х годов в России определялась противостоянием нескольких направлений. Революционно-демократическая критика, представленная Н. Г. Чернышевским, оценивала литературу прежде всего с точки зрения ее общественной пользы. Славянофильская и почвенническая критика, связанная с именами А. А. Григорьева и братьев Достоевских, подчеркивала значение национальной почвы и противопоставляла западной культуре русские духовные ценности. А. В. Дружинин принадлежал к направлению «эстетической критики», отстаивавшему принципы «искусства для искусства». С этих позиций он стремился знакомить русского читателя с западноевропейской литературой, прежде всего английской [Поспелов 1972: 54–65].

Именно эта эстетическая позиция позволила Дружинину увидеть в Теккерее не столько социального сатирика, сколько тонкого художника-моралиста. К середине 1850-х годов Теккерей уже был известен в России прежде всего как автор «Ярмарки тщеславия» – острого сатирического романа, разоблачавшего пороки светского общества. Однако его образ в русском читательском сознании был одномерным: Теккерея воспринимали как холодного сатирика и беспощадного насмешника [Ивашева 1958: 5]. Как отмечает в своем диссертационном исследовании С. В. Ломакин, это «обличительное мастерство» английского писателя стало «магистральным мотивом», который определял восприятие его творчества в русской критике 1850-х годов [Ломакин 2012: 12].

В 1851–1853 годах Теккерей прочитал в Англии и США цикл лекций об английских юмористах XVIII века, посвященных Свифту, Конгриву, Аддисону, Стерну, Филдингу и Смоллетту [Thackeray 1853]. Лекции имели огромный успех в обеих странах. Дружинин, внимательно следивший за творчеством английского

писателя, взялся познакомить русского читателя с содержанием этих лекций.

Статья о лекциях появилась в «Современнике» – ведущем литературном журнале того времени. Однако вскоре после смерти Николая I и начала либерализации общественной жизни А. В. Дружинин разошелся с редакцией «Современника» и в 1856 году возглавил журнал «Библиотека для чтения», сделав его органом «эстетической критики», противостоящим «Современнику». Полемика между Дружининым и Чернышевским впоследствии развернется и вокруг поздних романов Теккеря, в том числе «Ньюкомов» [Проскурнин 2021: 102].

Статья Дружинина является ярким примером его посреднической работы. Она представляет собой не простой пересказ лекций, а адаптацию их содержания для русского читателя. Важно, что на момент публикации статьи полноценного русского перевода текста лекций Теккеря еще не существовало. Дружинин работал непосредственно с английским оригиналом и создавал своего рода «пересказ-интерпретацию», поясняя культурные и литературные реалии, которые могли быть незнакомы отечественной аудитории.

Центральное место в статье занимает образ Теккеря-лектора. А. В. Дружинин фиксирует разрыв между ожиданиями публики и реальным впечатлением от личности писателя. Вместо холодного сатирика перед читателем возникает человек, «много перенесший в свою жизнь» и сохранивший «любовь к добру и прекрасному» [Дружинин: эл. ресурс].

Критик подробно описывает жизненный опыт Теккеря: необходимость зарабатывать литературным трудом, работу под разными именами, постоянные поездки и годы тяжелого труда. По мнению Дружинина, именно этот опыт позволил английскому писателю глубже понять человеческую природу. Так формируется образ умудренного опытом моралиста, способного соединить сатиру с сочувствием к человеку.

Подобная интерпретация имела важное значение для русской рецепции произведений Теккеря. Дружинин фактически подготовил отечественного читателя к восприятию поздних романов писателя, в которых ослабевают прямые сатирические экскурсы в современную английскую жизнь и усиливаются психологические и лирические мотивы.

Однако позиция А. В. Дружинина не сводится к безусловному восхищению английским автором. Критик сохраняет аналитическую дистанцию и полемизирует с отдельными оценками Теккеря. Особенно

ярко это проявляется в разборе лекции английского писателя о Джонатане Свифте.

Дружинин вслед за Теккереем признает художественный масштаб «Путешествий Гулливера», отмечая меткость сатиры и «великость замысла» [там же]. Вместе с тем он отказывается оправдывать мрачную философию Свифта отсылками на особенности эпохи или личную трагедию писателя. Подчеркивая человеконенавистнические мотивы в произведениях Свифта – в частности, его «презрение к женщинам» и «ненависть к детям», – критик называет «Гулливерово путешествие» «творением ложным, злобным, безотрадным и зловредным» [там же]. При этом А. В. Дружинин считает, что и сам Теккерей далек от идеализации Свифта. По его мнению, английский писатель слишком проницателен, чтобы превращать литературную критику в панегирик. По мнению Теккереев, не существует безусловных героев, чьи недостатки можно списать на «дурное влияние эпохи» [там же]. Такая оценка позволяет лучше понять и метод самого Дружинина, которого интересует сложный и противоречивый образ писателя, а не его одностороннее прославление.

Важное место в статье занимают размышления А. В. Дружинина о специфике английского юмора и особенностях его восприятия. Критик объясняет успех лекций Теккереев особенностями английской литературной культуры. По его наблюдению, английская публика отличается глубоким интересом к литературной истории, биографиям писателей и историко-литературным исследованиям. Английский читатель знает свою литературу «до тонкостей и до мелочей», поэтому способен воспринимать лекции как серьезный разговор о литературе и человеке [там же]. В свою очередь, Теккерей как лектор опирается на эту подготовленную аудиторию.

Дружинин подчеркивает, что Теккерей в своих лекциях говорит не только о произведениях, но и о судьбах их авторов. Тем самым юмор предстает не как развлечение, а как форма нравственного и культурного самосознания писателя. Эти наблюдения выполняют важную посредническую функцию, помогая русскому читателю понять особенности английской литературной традиции.

Таким образом, статья А. В. Дружинина имела несколько значимых последствий для русско-английских литературных связей. Во-первых, она познакомила русскую аудиторию с английской юмористической традицией XVIII века. Во-вторых, Дружинин скорректировал образ Теккереев в России. Вместо холодного сатирика он предложил фигуру умудренного опытом моралиста, что подготовило аудиторию к восприятию поздних романов писателя. И, наконец, Дружинин

продемонстрировал модель культурного посредничества. Работая напрямую с английским оригиналом, он не просто пересказывал лекции, а адаптировал и комментировал их.

Статья А. В. Дружинина зафиксировала важный этап в формировании «русского Теккерей» и остается значимым источником для изучения рецепции творчества английского писателя в России XIX века.

Список литературы

Выготский Л. С. Мышление и речь: Психологические исследования / Л. С. Выготский; под ред. и со вступ. ст. В. Колвановского. Москва; Ленинград: Государственное социально-экономическое издательство, 1934. 324 с.

Гениева Е. Ю. Странная судьба Уильяма Теккерей // У. М. Теккерей: Творчество. Воспоминания. Библиографические разыскания. М.: Книжная палата, 1989. URL: <http://www.philology.ru/literature3/genieva-89c.htm> (дата обращения: 26.05.2026).

Дружинин А. В. Лекции В. Теккерей об английских юмористах (старая орфография). URL: <https://druzhinin.lit-info.ru/druzhinin/kritika-druzhinin/lekciitekkereya-ob-anglijskih-yumoristah.htm> (дата обращения: 25.05.2026).

Жаткин Д. Н., Ильязова Е. И. Произведения Джорджа Крабба в литературно-критическом осмыслении А. В. Дружинина // Известия ВУЗов. Поволжский регион. Гуманитарные науки. 2009. №4. С. 54–65.

Ивашева В. В. Теккерей-сатирик. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1958. 304 с.

Ломакин С. В. Уильям Теккерей и русская литература 40–60 гг. XIX века: оценки в критике и типологические связи: автореф. канд. дис. ... филол. наук. М., 2012. 26 с.

Поспелов Г. Н. История русской литературы XIX века (1840–1860 гг.). М.: Высшая школа, 1972. 470 с.

Проскурнин Б. М. Читая «Ньюкомов» Теккерей по-разному: литературно-критическая «дуэль» Чернышевского и Дружинина // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2021. №3. С. 101–111.

Теккерей У. М. История Генри Эсмонда: Роман. Английские юмористы XVIII века. Пер. с англ. Е. Калашниковой и В. Хинкиса // Теккерей У. М. Собрание сочинений в двенадцати томах. Под общей редакцией А. Аникста, М. Лорие, М. Урнова. Коммент. Т. Шейнмана. М.: Худож. лит., 1977. Т. 7. 779 с.

Эспань М. История цивилизаций как культурный трансфер / Мишель Эспань; под общ. ред. Е. Е. Дмитриевой; пер. с фр. Москва: Новое литературное обозрение, 2018. 816 с.

Thackeray W. M. The English Humourists of the Eighteenth Century. A Series of Lectures, Delivered in England, Scotland, and the United States of America / W. M. Thackeray. London: Smith, Elder & Co., 1853. 322 p.

“THE ENGLISH HUMORISTS” BY W. M. THACKERAY IN THE INTERPRETATION OF A. V. DRUZHININ: THE EXPERIENCE OF CULTURAL MEDIATION

Elena S. Khmeleva

Assistant of Foreign Languages for Special Purposes Department, Postgraduate
Student of Foreign Philology Department
Perm State University

614068, Russia, Perm, Bukirev str., 15.

elena.khmel3va@yandex.ru

ORCID: <https://orcid.org/0009-0005-5136-4458>

Submitted 31.05.2026

The article analyzes A. V. Druzhinin's work *W. Thackeray's Lectures on the English Humorists* (1854). It examines Druzhinin's role as a cultural mediator introducing Russian reader to the works of W. M. Thackeray and his view of English humorists of the past. Druzhinin interprets the personality of Thackeray the lecturer, destroying the established myth of the cold satirist and creating the image of a moralist wise through experience. Additionally, the article analyses the critic's observations on the specific perception of humor by the English public. A. V. Druzhinin's work recorded an important stage in the formation of the “Russian Thackeray” and contributed to the dialogue between two literary cultures.

Key words: A. V. Druzhinin, Thackeray, English humorists, Russian 19th century literary criticism, reception, cultural mediation.

Пробьба сьсьлаться на эту статью в русьскорязычных источниках следующим образом:

Хмелева Е. С. «Английские юмористы» У. М. Теккерей в интерпретации А. В. Дружинина: опыт культурного посредничества // Мировая литература в контексте культуры. 2026. № 22 (28). С. 97–102. doi 10.17072/2304-909X-2026-22-97-102. EDN IAUBWC

Please cite this article in English as:

Khmeleva E. S. «Anglijskie yumoristy» U. M. Tekkereya v interpretacii A.V. Druzhinina: opyt kul'turnogo posrednichestva [“The English Humorists” by W.M. Thackeray in the Interpretation of A. V. Druzhinin: the Experience of Cultural Mediation]. *Mirovaya literatura v kontekste kultury* [World Literature in the Context of Culture]. 2026, issue 22 (28), pp. 97–102. doi 10.17072/2304-909X-2026-22-97-102. EDN IAUBWC